



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

ELGETAKO KIROLDEGIAREN ETA BOLATOKI TABERNA-JATETXEA USTIATZEKO KONTRATAZIOA PROZEDURA IREKIAZ ARAUTZEN DUTEN BALDINTZA TEKNIKOAK	CONDICIONES TÉCNICAS QUE REGULAN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DE LAS INSTALACIONES DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL Y BAR-RESTAURANTE BOLATOKI DE ELGETA
Xedea: Kiroldegiaren eta Bolatoki Taberna-Jatetxea ustiatzeko kontratazioa.	Objeto: contratación de la explotación del polideportivo y bar-restaurante Bolatoki.
I. Kontratuaren helburua	I. Objeto del contrato
Kontratuaren helburua da Kiroldegiaren eta Bolatoki Taberna-Jatetxea ustiatzeko kontratazioa publikorako deialdia egitea. Taberna-aretoaren ustiaketak honako betebeharrak izango ditu bererekin:	El objeto del contrato es convocar la contratación pública para la explotación del polideportivo y bar-restaurante Bolatoki. La explotación de la sala de bares estará sujeta a las siguientes obligaciones:
II. Ordutegia.	II. Horario
Funtzionamendu ordutegia esleipend proposamenean eskainitakoa izango da, tabernari dagokionez, lokal eta establezim publikoak zabaldu eta ixteko indarrean da legediari egokitu beharko zaio.	El horario de funcionamiento será el ofertado por el adjudicatario en la propuesta, debiendo ajustarse en cuanto al bar a la legislación vigente para la apertura y cierre de locales y establecimientos públicos.
III. Langilegoa	III. Personal
Esleipendunak, eta zerbitzua betetzeko kontratuen langilego guztiarekiko, Laneko Legeria Gizarte Segurantzarenean eta bereziki, La Arriskuen Prebentzio arloan indarrean da xedapen guztiak betetzeko betebeharra izango da.	La persona adjudicataria, en lo que se refiere a todos los trabajadores que contrate para el cumplimiento del servicio, se compromete a cumplir todas las disposiciones en vigor de la legislación en materia de trabajo y Seguridad Social, y en especial las disposiciones en materia de prevención de riesgos laborales.
Esleipenduna, zerbitzua betetzeko garatzen dituzten lanen eta eskainitako prestazio eta zerbitzu erantzule izango da eta baita izaten diren gabeziak erabiltzeko metodo desagokien erabaki okerren ondorioz gertatutakoaren erantzule ere.	La persona adjudicataria será responsable tanto de los trabajos que desarrolle para el cumplimiento del servicio, como de las prestaciones y servicios ofrecidos, así como de cualquier hecho que pudiera acontecer a consecuencia de carencias, deficiencias, uso de métodos inapropiados o decisiones erróneas



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

Kontratatik obligazioa izango du bere a helbidea eta telefonoa Udalaren ezagupe jartzeko.	La entidad contratista está obligada a poner en conocimiento del Ayuntamiento su última dirección y número de teléfono.
IV. Esleipendunaren funtsezko betebeharrak.	IV. Obligaciones esenciales del adjudicatario.
Esleipendunaren oinarriko betebeharrak honako hauek izango dira:	Serán obligaciones básicas del adjudicatario:
a) Kontratuaren helburu den zerbitzua ematea. Horretarako, zerbitzua martxan jarri beharko du hamabost eguneko epean behin betiko esleipena jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasita.	a) La prestación del servicio objeto del contrato. Para ello, deberá poner en marcha el servicio en el plazo de quince días desde la notificación de la adjudicación definitiva.
a) Lana aipatutako kiroldagian egitea, eta kiroldegia jendearentzat zabalik eta dituen zerbitzu guztiak emateko moduan edukitzea esleipendunak bere eskaintzan ezarritako ordutegien, eta gutxienez udalak administrazio pleguetan ezarritako ordutegian, ondoren zehazten diren kasuetan izan ezik:	a) Realizar el trabajo en el citado polideportivo y mantenerlo abierto en el horario ofertado por el adjudicatario, y respetando siempre el mínimo establecido por el Ayuntamiento de los pliegos administrativos. el hogar abierto al público y en condiciones de prestar todos sus servicios, salvo en los siguientes casos:
<ul style="list-style-type: none">• Astean egun batean atsedenaldea hartu ahal izango du.• Astean beste egun batean lanordu erdiko atsedena hartu ahal izango du.• Hilabeteko oporraldia hartu ahal izango du, gutxienez bi zatitan banatuta. Oporraldiaren egutegiari dagokionez, udala eta esleipendunaren artean adostuko da.• Gutxienezko ohiko ordutegiari dagokionez, beste aukera batzuk adostu ahal izango dira udala eta esleipendunaren artean.	<ul style="list-style-type: none">• Podrá disfrutar de descanso un día a la semana.• Otro día a la semana podrá disfrutar de media hora de descanso laboral.• Podrá disfrutar de un mes de vacaciones dividido en, al menos, dos fracciones. En cuanto al calendario de vacaciones, se acordará entre el ayuntamiento y el adjudicatario.• En cuanto al horario mínimo ordinario, se podrán acordar otras opciones entre el ayuntamiento y el adjudicatario.
c) Esleipendunak aurrez jakinarazi beharko dio Udalari aipatu atsedenaldea eta oporren egutegia.	c) El adjudicatario deberá comunicar previamente al Ayuntamiento el citado calendario de descansos y vacaciones.
d) Atezaintzako eginbeharrei dagokionean, lokaletako sarrerak zainduko ditu, eta horien segurtasuna eta itxiera eta irekitzeaz arduratuko da; horien giltzak	d) Vigilar los accesos a los locales, así como su seguridad, cierre y apertura en lo que respecta a las funciones de portería, guardando las llaves de las mismas, bajo su



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>gordeko ditu, beroien ardura izanik eta bertako ordenari begiratuko dio.</p> <p>e) Taberna aretoko lokal, instalazio eta tresnak egunero behar bezala garbitu beharko dira, jendearentzako irekita dauden orduetatik kanpo.</p> <p>f) Esleipendunak berak zuzenean betetzea kontratu honetan berari ezarritako egiteko guztiak. Esleipendunak Gipuzkoako Lurralde Historikoan egon beharko du alta emana zergadun moduan, eta bere zerga-betebeharretan eguneratuta, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga barne. Indarrean diren lan-araudia eta Gizarte Segurantzakoa bete bere alderdi guztietan. Kontratatu eta zerbitzuari atxikiko dizkion langileek ez dute inolako lan-loturarik izango Elgetako Udalarekin.</p> <p>g) Esleipenaren titularrari beste batek ordezkapena egiteko baimena eman ahal izango da, baina, bakarrik atsedean egunetan eta urteko oporraldian egin ahal izango da ordezkapena. Baimena eman ahal izateko aurrez eta behar besteko denboraz jakinarazi beharko zaio Udalari. Ordezko pertsona kontratatzea eta Gizarte Segurantzaren alta ematea esleipendunaren ardura izango da, eta ez du izango inolako lan loturarik Udalarekin.</p> <p>h) Errotuluak, oharak, seinaleak eta gainerako komunikazio elementu guztiak (menuak, eskaintzak...) gutxienez euskaraz egongo dira.</p> <p>i) Instalazioak zaindu eta funtzionamendu, garbitasun eta higiene egoera onean edukitzea kontratuaren indarra amaitzeagatik berari atxikitutako eta beharrezko instalazioekin batera Udalari itzuli behar arte. Esleipenduna behartuta dago ustiaketan sor daitekeen edozein arazo, eta orokorrean, erakina hondatzeko arriskua sor dezakeen edozein gorabehera udal zerbitzu teknikoen jakinean idatziz jartzera. Horrek zerbitzua itzultzea ekar dezake, sortutako</p>	<p>responsabilidad y orden.</p> <p>e) Los locales, instalaciones y enseres de la sala de bares deberán ser debidamente limpiados diariamente, fuera de las horas de apertura al público.</p> <p>f) Que el adjudicatario ejerza directamente todas las funciones que le son encomendadas en el presente contrato. El adjudicatario deberá estar dado de alta como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y actualizado en sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas. Cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal contratado y adscrito al servicio no tendrá vinculación laboral alguna con el Ayuntamiento de Elgeta.</p> <p>g) Podrá autorizarse a la persona titular de la adjudicación la sustitución por otra distinta, pero sólo en días de descanso y vacaciones anuales. La autorización deberá ser comunicada previamente y con la suficiente antelación al Ayuntamiento. La contratación y alta en la Seguridad Social de la persona sustituta será responsabilidad del adjudicatario y no tendrá relación laboral alguna con el Ayuntamiento.</p> <p>h) Los rótulos, notas, señales y demás elementos de comunicación (menús, ofertas...) estarán al menos en euskera.</p> <p>i) Conservar las instalaciones y mantenerlas en buen estado de funcionamiento, limpieza e higiene hasta su devolución al Ayuntamiento, por finalización de la vigencia del contrato, junto con las instalaciones necesarias. El adjudicatario está obligado a poner por escrito en conocimiento de los servicios técnicos municipales cualquier problema que pueda surgir en la explotación y, en general, cualquier incidencia que pueda ocasionar riesgo de deterioro del edificio. Esto</p>
---	--



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>arazoaren arabera esleipendunaren erantzukizuna frogatzen bada.</p> <p>j) Kontratuak dirauen bitartean, hondatutako tabernako materialak eta tresnak konpondu eta ordezkioak jartzeari dagokionez, eta baita Taberna-aretoko instalazioak, lokalak eta komunak (komuneko papera eta gainontzekoak) garbitzeko beharrezko garbigarri eta tresnen gastuak ordaintzeari dagokionez ere, esleipendunaren kargura joango dira:</p>	<p>puede suponer la devolución del servicio si se demuestra la responsabilidad del adjudicatario en función del problema planteado.</p> <p>j) En cuanto a la reparación y reposición de los materiales y enseres del bar deteriorado durante la vigencia del contrato, así como de los gastos de limpieza y utillaje necesarios para la limpieza de las instalaciones, locales y aseos (papel higiénico y demás) del local, correrán a cargo del adjudicatario:</p>
<ul style="list-style-type: none">• Lagapenaren denboran tabernako lanean hondatzen den materiala aldatu eta berritzea.• Taberna-jatetxeari dagozkion elementuek behar dituzten konponketak bere kontura egitea• Garbitasuneko lanen eta gaien gastuak ordaintzea.• Tabernako aparailuen zaintza.• Tabernako azpiegituraren mantentze-lan orokorrak (bonbillak, pertsianak, atek, altzariak...).	<ul style="list-style-type: none">• Sustitución y renovación del material que se deteriora en el trabajo del bar durante el tiempo de la cesión.• Realizar por su cuenta todas las reparaciones necesarias de los elementos adscritos al var-restaurante.• Sufragar los gastos de limpieza y artículos.• Cuidado de aparajos de bar.• Mantenimiento general de la infraestructura del bar (bombillas, persianas, puertas, mobiliario...).
<p>n) Kontratuak dirauen bitartean esleipendunak zerbitzu arduratsua eskaintzea, eta une oro horren gainean Udalak emandako arauak betetzea. Era berean, establezimendu publikoetarako ematen diren osasun-elikagai izaerako arau eta xedapen guztiak betetzea.</p> <p>o) Taberna barruan sortutako zarata mailak lokalaren ezaugarrien arabera legez jarritako mugak ez gainditzeko beharrezko neurriak hartzea. Horretarako, musika aparatuaren eta zarata ateratzen duen beste edozer gauzaren maila kontrolatu beharko du.</p> <p>p) Esleipendunak ezingo dio zerbitzua erabiltzea ukatu arauzko betebeharrak guztiak betetzen duen edozein pertsonari.</p>	<p>n) Prestar un servicio responsable por parte del adjudicatario durante el tiempo que dure el contrato, cumpliendo en todo momento las normas dictadas al respecto por el Ayuntamiento. Asimismo, cumplir todas las normas y disposiciones de carácter alimentario sanitario que se dicten para los establecimientos públicos.</p> <p>o) Adoptar las medidas necesarias para que el nivel de ruido generado en el interior del bar no supere los límites legalmente establecidos en función de las características del local. Para ello, deberá controlar el nivel del aparato de música y cualquier otro instrumento que emita ruido.</p> <p>p) El adjudicatario no podrá denegar la utilización del servicio a cualquier persona que cumpla todos los requisitos reglamentarios.</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>q) Esleipenduna pertsoneri edo gauzei sortzen zaizkien kalteen erantzule izango da, baita Udalaren menpeko edo jabegokoak izanda ere, bere jardueraren ondorio baldin badira kalte horiek. Hori dela eta, emakidak irauten duen denborarako, beste batzuen aurrean erantzukizun zibiletik babesten duen poliza egin beharko du. Poliza hori ez da 300.000 euro baino gutxiagokoa izango eta eta kalte bakoitzeko gutxienez 120.000 €ko azpimugarekin. Aseguru horrek, besteak beste, lapurreta eta erantzukizun zibila aseguru beharko ditu. Udalak, berriz, lokala eta instalazioak egoki irizten diren kopuruetan aseguru beharko ditu. Esleipendunak beregain hartuko ditu primak ordaintzea eta Udaletxeko Idazkaritzan aurkeztu beharko ditu bai kontratatutako polizen kopiak bai ordainagiriaren justifikazioak.</p> <p>r) Ez besterentzea eta ez kargatzea Udalari itzuli beharreko instalaziorik edo ondasunik.</p> <p>s) Ustiaketa berak egitea eta ez lagatzea osorik edo partzialki, eta ezta eskualdatzea hirugarrenen bati aurrez Udalaren berariazko eta idatzizko baimenik gabe.</p> <p>t) Instalazioak beste jarduera batzuetarako ez erabiltzea.</p> <p>u) Esleipendunak debekatuta izango du txartel, makina edo publizitateko iragarkiak jartzea edota obrarik egitea Udalaren baimena jaso gabe. Edari alkoholikoa eta tabakoa dela eta, indarrean dauden lege eta araudiak bete beharko ditu.</p>	<p>q) El adjudicatario responderá de los daños causados a las personas o a las cosas, aun cuando sean de propiedad o dependencia del Ayuntamiento, que sean consecuencia de su actividad. Por ello, para el tiempo que dure la concesión deberá elaborar una póliza que le proteja frente a otros de la responsabilidad civil. Esta póliza no será inferior a 300.000 euros y con un subconjunto mínimo de 120.000 €por perjudicado. Este seguro deberá asegurar, entre otros, el robo y la responsabilidad civil. El Ayuntamiento deberá asegurar el local y las instalaciones en las cantidades que estime oportunas. El adjudicatario se hará cargo del pago de las primas y deberá presentar en la Secretaría del Ayuntamiento copia de las pólizas contratadas y justificación de los recibos.</p> <p>r) No enajenar ni cargar instalaciones o bienes a devolver al Ayuntamiento.</p> <p>s) Ejecutar directamente la explotación y no ceder total o parcialmente la misma, ni transmitir a terceros sin previa autorización expresa y escrita del Ayuntamiento.</p> <p>t) No utilizar las instalaciones para otras actividades.</p> <p>u) Prohibición al adjudicatario de la colocación de tarjetas, máquinas o anuncios publicitarios y de la realización de obras sin autorización del Ayuntamiento. En materia de bebidas alcohólicas y tabaco, deberá cumplir con la legislación y normativa vigente.</p>
<p>v) Kiroldegiko eraikuntza osoan indarrean dagoen Prebentzio eta Segurtasun Plana eta han ezartzen zaizkion ardurak bete beharko ditu.</p> <p>w) Esleipendunak erreklamazio-orriak edukiko ditu erabiltzaileen eskura, eta horien kudeaketa egokituko da 142/2014 Dekretura, uztailaren 1ekoa, kontsumoko erreklamazio-orriari eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen kexa, erreklamazio eta salaketei erantzuteko</p>	<p>v) Cumplir el Plan de Prevención y Seguridad vigente en toda la construcción del polideportivo y las responsabilidades que en el mismo se le atribuyan.</p> <p>w) La adjudicataria dispondrá de hojas de reclamaciones a disposición de las personas usuarias, cuya gestión se ajustará al Decreto 142/2014, de 1 de julio, de hojas de reclamaciones de consumo y del procedimiento de atención de quejas,</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>prozedurari buruzkoa.</p> <p>x) Jakien Manipulatzaille titulua jarduera hasi baino lehen izatea.</p> <p>y) Udalak antolaturiko ekintzetan parte hartzea, deitzen zaionean.</p>	<p>reclamaciones y denuncias de las personas consumidoras y usuarias.</p> <p>x) Tener el título de Manipulador de Alimentos antes del inicio de la actividad.</p> <p>y) Participar, cuando sea convocado, en las actividades organizadas por el Ayuntamiento.</p>
Egutegiaren eta orduen inguruko betebeharrak	Obligaciones en relación al horario y calendario
<p>Lana aipatutako Kiroldegi eta Bolatoki Taberna-Jatetxean egitea. Aldeek, behean zehaztutako egutegi eta ordutegia erreferentzia gisa hartuta, instalazioen irekiera eta ordutegia negoziatuko dute. Egutegi-ordutegi hau, Elgetako herritarrek instalazio hauen erabilerarako duten beharrei ahalik ey agehien erantzuten saiatuko da:</p> <ul style="list-style-type: none">• Oro har, kiroldegia eta frontoia astelehenetik ostiralera 10:00etatik 21:30etara egongo dira irekita. Larunbat, igande eta jaiegunetan 10:00etatik 21:00etara.• Oro har, taberna-jatetxea egunero egon beharko da irekita, gutxienez 10:00etatik 21:00etara.• Jaieguna astean zehar izanez gero, frontoia bezperan itxiko da erreserben ordutegia amaitzean.• Oporraldiaren egutegiari dagokionez, udala eta esleipendunaren artean adostuko da.	<p>Realizar su trabajo en el citado Polideportivo y Bar-Restaurante Bolatoki. Ambas partes negociarán tanto el calendario de apertura de la instalación como su horario, tomado como referencia el calendario-horario abajo concretado. Dicho calendario-horario se ajustará lo máximo posible a la demanda de uso de las instalaciones por parte de los ciudadanos de Elgeta:</p> <ul style="list-style-type: none">• Con carácter general el polideportivo y el frontón deberán estar abiertos de lunes a viernes de 10:00 de la mañana hasta las 21:30 de la noche. Los sábados, domingos y festivos estará abierto de 10:00 de la mañana hasta las 21:00 de la noche.• Con carácter general el bar-restaurante deberá estar abierto diariamente, como mínimo, desde las 10:00 de la mañana hasta las 21:00 de la noche.• En caso de que el día festivo sea entre semana, el frontón se cerrará el día anterior cuando finalice el horario de reservas.• En cuanto al calendario de vacaciones, se acordará entre el Ayuntamiento y el adjudicatario.
Euskararen inguruko betebeharrak	Obligaciones respecto del euskara.
<p>Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.</p>	<p>Las obligaciones incorporadas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución d</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira. Kasu guztietan herritarren hizkuntza irizpideak bermatuko dira.</p>	<p>contrato.</p> <p>Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.</p> <p>En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.</p>
<p>a) Hizkuntza gaitasuna</p>	<p>a) Competencia lingüística:</p>
<p>Kontratuaren indarraldi osoan empresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.</p> <p>Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.</p> <p>Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.</p> <p>Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalarari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.</p> <p>Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontraturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.</p>	<p>Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán esta capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.</p> <p>La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.</p> <p>Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.</p> <p>Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Elgeta.</p> <p>Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>Kontratu honetan zehazki: Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute.</p> <p>Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonak B2 gaitasunaren ahozko mailaren pareko maila izango dute:</p> <ul style="list-style-type: none">• Informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jariatasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.	<p>lo hubiera.</p> <p>En este contrato, en concreto: La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> <p>Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán nivel de competencia lingüística oral similar al B2:</p> <ul style="list-style-type: none">• Tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.
<p>b) Hizkuntza baldintzen jarraipena</p>	<p>b) Seguimiento de los criterios lingüísticos</p>
<p>Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.</p> <p>Gizarte Zerbituetako Sailak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioen bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntzatituluen eta ziurtagirien bidez</p>	<p>El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.</p> <p>El área de Servicios Sociales pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.</p> <p>Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.</p> <p>Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.</p> <p>Kontratua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoan agiritan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).</p>	<p>serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.</p> <p>El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.</p> <p>El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.</p> <p>Si durante la prestación del contrato el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda)</p>
V. Jendearen arreta	V. Atención a la ciudadanía
<p>Esleipendunak kontraturiko lanak arreta osoarekin burutu behar ditu, erabiltzaileei zerbitzua bermatuz eta nazionalitate, arraza, sexu baldintza edota beste edozein ezaugarriatik diskriminatu gabe eta hauen eskubideak errespetatuaz: adierazpen askatasuna, tratu zuzena etab</p>	<p>La persona adjudicataria deberá realizar los trabajos contratados con absoluta diligencia, garantizando el servicio a los usuarios, sin discriminarlos por razón de raza, sexo o cualquier otra característica, y respetando el derecho de los mismos a la libertad de expresión, trato correcto, etc.</p>
<p>Esleipendunak erreklamazio-orriak edukiko ditu erabiltzaileen eskura, eta horien kudeaketa egokituko da 142/2014 Dekretura, uztailaren 1ekoa, kontsumoko erreklamazio-orriei eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen kexa, erreklamazio eta salaketei erantzuteko</p>	<p>El/la adjudicatario/a tendrá hojas de reclamaciones a disposición de las personas usuarias, y la gestión de estas se adecuará al Decreto 142/2014, de 1 de julio, de hojas de reclamaciones de Consumo y del procedimiento de atención de quejas,</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

prozedurari buruzkoa.	reclamaciones y denuncias de las personas consumidoras y usuarias.
Erreklamazio-orrien sorta bakoitzak 3 ale izango ditu, Dekretuko ereduari jarraituz, originala Administrazioarentzat izango da; beste bi aleak, berriz, alderdi erreklamatuarentzat eta alderdi erreklamatuarentzat izango dira. Elgetako Udalari erreklamazio-orriaren 4. kopia bat emango zaio.	Las hojas de reclamaciones estarán integradas por un juego unitario de 3 ejemplares, siguiendo el modelo del decreto; siendo el original para la Administración, mientras que los dos ejemplares restantes serán para las partes reclamante y reclamada. Se le dará una 4. copia al Ayuntamiento de Elgeta.
VI. Udalaren funtzesko betebeharrak.	VI. Obligaciones esenciales del Ayuntamiento.
<p>a) Establecer el horario y el calendario anual de apertura de la instalación en conformidad con la empresa licitadora.</p> <p>b) Comunicar a la empresa licitadora la subida anual del IPC que se vaya a aplicar.</p> <p>c) Ofertar y organizar periódicamente servicios deportivos municipales de interés general, así como los alquileres de las instalaciones deportivas municipales.</p> <p>d) Reglamentar tanto el uso de las instalaciones deportivas municipales, como los propios servicios deportivos municipales y dárselo a conocer a la empresa licitadora para su posterior aplicación.</p> <p>e) Fijar, de cara al público, un sistema de reservas de las instalaciones deportivas municipales, así como un sistema de inscripción para los servicios deportivos municipales, sean estos de carácter puntual o continuo.</p> <p>f) Dar a conocer tanto a la empresa licitadora como al público en general, tanto los reglamentos de los servicios</p>	<p>a) Instalazioen irekierarako ordutegia eta urteko egutegia finkatzea, eskaintzailearen adostasunarekin.</p> <p>b) Urteko KPIaren igoeraren zenbatekoa eskaintzaileari jakinaraztea.</p> <p>c) Aldian-aldean interes orokorreko udal kirol zerbitzuak eskaini eta antolatzea, baita udal kirol instalakuntzen alokairuak ere.</p> <p>d) Udal kirol instalazioen erabilera eta udal kirol zerbitzuak arautu eta enpresa hartzaileari jakitera ematea, honek arauok aplikatu dituzten.</p> <p>e) Jendarteari begira, udal kirol instalazioak erreserbatzeko eta udal kirol zerbitzuetan izena emateko sistemak zehaztea, hauek jarraituak ala noizbehinkakoak izanik ere.</p> <p>f) Enpresa hartzailea eta jendartea, oro har, kirol zerbitzuen araudiaren, udal kirol instalazioak erreserbatzeko sistemaren eta kirol zerbitzuetan izena</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>deportivos municipales, como los sistemas de reservas de las instalaciones y la inscripción a los propios servicios deportivos.</p> <p>g) Hacerse cargo del gasto correspondiente al agua corriente sanitaria, el gas y electricidad, de todas las instalaciones, exceptuando el bar-restaurante.</p> <p>h) Hacerse cargo de las reparaciones derivadas del mantenimiento de las instalaciones deportivas incluido el frontón, y de la reposición del material cuando sea necesario; canastas, focos, maquinas, etc, así como la reposición de los elementos inventariados del bar-restaurante.</p> <p>i) Equipar en base al inventario adjunto (anexo III) el Bar-Restaurante Bola-Toki y las instalaciones deportivas para su puesta en marcha y posterior normal uso.</p> <p>j) Avisar al adjudicatario de la organización de eventos deportivo-culturales de carácter puntual y/o especial en el plazo de una semana.</p> <p>k) Explicar e informar al concesionario el funcionamiento, mantenimiento y puesta en marcha básico de la maquinaria (calderas, termos, cuadros de luces-iluminación, calefacción, contadores, llaves de paso agua-gas) de toda la instalación para que este pueda encargarse de manera efectiva de su normal funcionamiento.</p> <p>l) Concretar con el concesionario un protocolo básico de urgencia y procedimiento ante las diferentes eventualidades que puedan acontecer.</p>	<p>emateko eraren jakinaren gainean jartzea.</p> <p>g) Instalazio guztien ur, gas eta elektrizitate kostuen kargu egitea, taberna-jatetxearenak salbu.</p> <p>h) Kirol instalazioen mantentze lanen kargu egitea, frontoia barne, beharrezkoa denean materiala berritzeaz arduratzea (saskiak, argiak, makinak...) eta baita taberna-jatetxearen inbentarioan dauden elementuen ordezkatzeta ere.</p> <p>i) Bola-Toki taberna-jatetxea eta kirol instalazioak atxikitako inbentarioaren III. eranskina) arabera hornitzea, martxan jarri eta erabilpen normal bat izan dezaten.</p> <p>j) Astebeteko tartearekin emakidadunari antolatutako kirol edo kultura ekitaldien berri ematea, hauek ekitaldi bereziak zein noizbehinkakoak izanik ere.</p> <p>k) Emakidadunari instalazio osoko makinariaren (galdara, termo, argiteria eta argindarkoadroak, berogailuak, kontagailuak, ur eta gasaren ixteko giltzak) oinarrizko funtzionamenduaren, mantentze-lanen eta martxan jartzearen inguruko informazioa eman eta azaltzea, beronen erabilpen arrunta era efektiboan kudeatzeko.</p> <p>l) Enpresa hartzailearekin larrialdi eta ustekabeko egoerarako oinarrizko protokolo bat zehaztea.</p>
VII. Ingurumen kudeaketa	VII. Gestión medioambiental
Esleipedunak ingurumenarekin errespetuzko	La persona adjudicataria deberá ofrecer un



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

zerbitzu eskaintza egiteko, kontuan hartu beharko ditu naturaren eta ingurumenaren balioak lizitazioarako xede diren instalazioetan, batez ere hondakinen bilketa eta energi kontsumoen arrazionalizazioari dagokionez	servicio respetuoso con el medio ambiente, y para ello deberá tener en cuenta los valores naturales y medioambientales en las instalaciones objeto de la licitación, en especial en lo que se refiere a la racionalización en la recogida de residuos y en los consumos de energía.
VIII. Hizkuntza-baldintza bereziak:	VIII. Condiciones lingüísticas particulares:
<u>Hizkuntza gaitasuna</u>	<u>Competencia lingüística</u>
Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko enpresak zerbitzua emango duten pertsona badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.	Antes de adjudicar el contrato, la empresa deberá acreditar que las personas que presten el servicio tienen la competencia lingüística requerida.
Era berean, enpresa kontratatu eta geratu zerbitzua emango duen pertsona berririk sartzen baldin bada, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.	Asimismo, en el caso de que se incorpore una nueva persona que contrate la empresa y posteriormente preste el servicio, éstas también deberán acreditar la capacitación lingüística requerida.
Hizkuntza gaitasuna egiaztatze honako bi bide erabili ahal izango dira:	La acreditación de la competencia lingüística podrá realizarse por las dos vías siguientes:
<ul style="list-style-type: none">Zerbitzua eman behar du(t)en pertsonak/ek eskatutako hizkuntza gaitasuna dauka(te)la ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo,Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo).	<ul style="list-style-type: none">Presentación del documento que acredite que la persona o personas que han de prestar el servicio tienen la competencia lingüística requerida o,Realización de la prueba acordada por la Administración (el documento obtenido en dicha prueba no tendrá valor alguno fuera de esta adjudicación).
<u>Hizkuntza paisaia</u>	<u>Paisaje lingüístico</u>
Errotuluak, oharak, seinaleak eta gaineko komunikazio elementu guztiak (merkatu eskaintzak...) gutxienez euskaraz egongo dira.	Los rótulos, notas, señales y demás elementos de comunicación (menús, ofertas...) estarán al menos en euskera.
<u>Hizkuntza erabilera herritarrekin</u>	<u>Uso lingüístico con la ciudadanía</u>
Bezeroekiko lehen hitza euskaraz izango da.	La primera palabra con los clientes será en euskera.
IX. Ixotzen Koop. S harremana:	IX. Relación con Ixotzen Koop. S



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

Gaur egun, Ixotzen enpresak plaka fotovoltaikoak ditu instalatuta udal frontoiaren teilatuan eta, era berean, CUP 'S (Hornidura Puntuaren Kode Bateratua) dauka Bolatoki tabernari lotuta.

Kontuan izanik Udalak eta Ixotzen elkarteak elkarrekin lan egiten dutela trantsizio ekologiko baten alde, esleipendunak Ixotzen erakundearekin harremanak izan beharko ditu eta egungo CUPari eutsi beharko dio, haren interesei kalterik ez egiteko.

A día de hoy, Ixotzen tiene instaladas placas fotovoltaicas en el tejado del frontón municipal y a su vez, tiene el CUP'S (Código Unificado de Punto de Suministro) asociado al del bar Bolatoki.

Teniendo en cuenta que el ayuntamiento e Ixotzen trabajan de manera conjunta a favor de una transición ecológica, el adjudicatario también estará obligado a relacionarse con Ixotzen y a mantener el CUP'S actual para no perjudicar los intereses del mismo.

Elgetan, 2024ko urtarrilaren 31an
En Elgeta, a 31 de enero de 2024